

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING AND COOPERATION**

**Between
Non-profit Partnership Center for the Preservation of Cultural and
Historical Heritage “Electronic Memory of the Arctic” and
The National Archives of Norway**

in the framework of the project “Electronic Memory of the Arctic”

**МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между**

**Некоммерческим партнерством Центр сохранения культурного и
исторического наследия «Электронная память Арктики» и
Международной организацией северных регионов «Северный Форум»**

в рамках проекта «Электронная память Арктики»



<p>This Memorandum of Understanding and Cooperation (hereinafter Memorandum) is compiled and signed on «18» October 2013d by and between:</p> <p>Non-profit Partnership Center for the Preservation of Cultural and Historical Heritage “Electronic Memory of the Arctic” (hereinafter NPP EMA), non-commercial organization established and operating in accordance with the legislation of the Russian Federation, with location in Moscow, Russian Federation, on behalf of Director, Vadim Yu. Chebanov,</p> <p>and</p> <p>The International Organization of the Northern Regions “Northern Forum” (hereinafter Northern Forum), operating in accordance with the international legislation, with location of the Northern Forum Executive Secretariat in Yakutsk, Salha Republic (Yakutia), Russian Federation, on behalf of the Northern Forum Chairman, President of the Sakha Republic, Egor A. Borisov,</p> <p>hereinafter collectively referred to as “Parties”, and individually as a “Party”.</p> <p>WHEREAS:</p> <p>The mission of the project “Electronic Memory of the Arctic” (hereinafter the EMA Project), officially endorsed by the Arctic</p>	<p>Настоящий Меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве (далее – Меморандум) составлен и подписан в городе Москва «18» октября 2013 года:</p> <p>Некоммерческим партнерством Центр сохранения культурного и исторического наследия «Электронная память Арктики» (далее – НП ЭПА), некоммерческой организацией, созданной и существующей в соответствии с законодательством Российской Федерации, с местонахождением в городе Москва, Российская Федерация, в лице Директора Чебанова Вадима Юрьевича,</p> <p>и</p> <p>Международной организацией северных регионов «Северный Форум» (далее – Северный Форум), действующим в соответствии с международным законодательством, с местонахождением Секретариата Северного Форума в городе Якутске, Республика Саха (Якутия), Российская Федерация, в лице Председателя Северного Форума, Президента Республики Саха (Якутия), Е.А. Борисова, далее именуемыми совместно «Стороны», а отдельно – «Сторона».</p> <p>ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ:</p> <p>Миссию проекта «Электронная память Арктики» (далее – проект ЭПА) как официально одобренного проекта Арктического совета (далее – АС), состоящую в создании</p>
--	---

<p>Council (hereinafter AC), is to create the best conditions for exchanging information in the field of culture, science and education of the circumpolar world on the platform of a high-tech infrastructural internet project www.emaproject.com;</p>	<p>наилучших условий по обмену информацией в области культуры, науки и образования циркумполярного мира на базе высокотехнологического, инфраструктурного интернет-портала www.emaproject.com;</p>
<p>The objectives of the EMA Project in respect to:</p>	<p>Цели проекта ЭПА в части:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - preservation and representation to the maximum extent of various information resources in the internet environment as concerns exploration, operation and development of the circumpolar world, as well as their incorporation into the scientific, cultural and educational circulation; - information support of the AC state members' activities on developing of their Arctic territories; - implementation of a high-tech internet project for further integration into it of AC countries, including Indigenous peoples organizations – AC Permanent Participants, and other specialized organisations; - creation and development of National information segments of AC countries (composed of Regional segments), - creation within the EMA portal and maintenance of the Arctic expert community in terms of development and completion of the EMA project with the information resources by experts representing countries and regions of the Arctic Council; 	<ul style="list-style-type: none"> - сохранения и максимально полного представления в среде Интернет разнородных информационных ресурсов по тематике освоения, функционирования и развития циркумполярного мира, а также их «включения» в научный, культурный и образовательный оборот; - информационной поддержки активности стран AC по освоению своих арктических территорий; - реализации высокотехнологического интернет-проекта для дальнейшей интеграции в него стран AC, включая организации коренных малочисленных народов – Постоянных участников AC и другие профильные организации; - создания и развития Национальных информационных сегментов стран AC (состоящих из Региональных сегментов); - создания в рамках портала ЭПА и обеспечения деятельности Арктического экспертного сообщества с точки зрения развития и пополнения проекта информационными ресурсами экспертами, представляющими страны и регионы стран AC; - создания в рамках портала ЭПА

- creation within the EMA portal of the Arctic encyclopedia and its development by the Arctic expert community;

The mission of the Northern Forum as an International non-governmental organization of the Northern regions with an Observer status in the Arctic Council, is to enhance the quality of life for the people living at the North by providing to the leaders of the regions an opportunity for the knowledge and experience exchange in order to solve common problems, as well as to assist in the sustainable development and implementation of joint social and economical initiatives through collaboration of the Northern regions and through the international forums;

The objectives and activities of the Northern Forum in respect to solving practical issues, topical for the Northern regions and related to the economical, social, cultural, national and ethnic, ecological spheres as well as carrying out the priority projects in these fields;

THE PARTIES HEREBY AGREE ON THE FOLLOWING:

With a joint effort to support and develop the EMA Project as an initiative on the preservation of the cultural and historical heritage of the AC countries and Northern regions.

Арктической энциклопедии и ее развития Арктическим экспертным сообществом;

Миссию Северного Форума как Международной неправительственной организации северных регионов со статусом Наблюдателя в Арктическом совете, состоящую в улучшении качества жизни людей, живущих на Севере, путем предоставления руководителям регионов возможности обмена знаниями и опытом для решения общих проблем, а также в содействии устойчивому развитию и реализации совместных социально-экономических инициатив путем сотрудничества северных регионов и через международные форумы;

Цели и деятельность Северного Форума в области решения актуальных для северных регионов практических вопросов экономического, социального, культурного, национально-этнического, экологического характера и осуществление приоритетных проектов в этих областях;

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Совместными усилиями способствовать развитию проекта ЭПА как инициативы по сохранению культурно-исторического наследия стран АС и отдельных северных регионов.

1. **НП ЭПА сосредоточит свою деятельность на реализации**

1. NPP EMA therefore shall focus its activities on implementing the Project goals in respect to:

- a) developing software and services of of the EMA portal;
- b) ensuring the functioning of EMA portal;
- c) developing and updating the Russian national information segment;
- d) providing an opportunity to create and support National information segments of AC countries on the platform of the EMA portal;
- e) creating within EMA portal of the Arctic expert community and Arctic Encyclopedia;
- f) promoting of the EMA project in Russia and abroad, including engagement to the collaboration of new partners among the leading specialized organizations.

2. The Northern Forum therefore shall assist NPP EMA in respect of:

- a) providing regional support of the EMA project necessary for the creation of the new National information segments of the AC countries, comprising regional segments and thematic collections on the EMA portal;
- б) promoting the EMA Project in Russia and abroad as well as attracting to the collaboration new partners, including the Indigenous peoples organizations – AC Permanent Participants and other specialized organizations;
- в) nominating regional experts for the

целей проекта в части:

- а) развития программного обеспечения и сервисов портала ЭПА;
- б) обеспечения функционирования портала ЭПА;
- в) развития и обновления Российского национального информационного сегмента;
- г) обеспечении возможности создания и поддержки Национальных информационных сегментов стран АС в рамках портала ЭПА;
- д) создании в рамках портала ЭПА Арктического экспертного сообщества и Арктической энциклопедии;
- е) продвижении проекта ЭПА в России и за рубежом, включая привлечение к сотрудничеству новых партнеров из числа ведущих профильных организаций.

2. Северный Форум окажет содействие НП ЭПА в части:

- а) обеспечения региональной поддержки проекта ЭПА, необходимой для создания новых Национальных информационных сегментов стран АС, включающих региональные сегменты и тематические коллекции на портале ЭПА;
- б) продвижения проекта ЭПА в России и за рубежом и привлечения к сотрудничеству новых партнеров, включая организации коренных малочисленных народов – Постоянных участников АС и другие профильные организации;
- в) назначения региональных

<p>creation and development within the EMA portal of the Arctic expert community and the Arctic encyclopedia.</p> <p>3. The Parties mutually intend to:</p> <p>a) exchange information on progress of their activities according to articles 1 and 2;</p> <p>b) exchange non-confidential information with other specialized organizations in order to develop the and promote the EMA Project.</p> <p>4. The Parties consider each other as strategic partners in respect to the development and promotion of the EMA Project.</p> <p>5. After entering into this Memorandum of Understanding the Parties shall nominate the person responsible for the provision of the required information to the other Party and for the coordination of the Parties' activities aimed at the fulfillment of the Memorandum.</p> <p>6. The scope of action of the Memorandum is unlimited. Either Party may withdraw from this Memorandum of Understanding at any time subject to prior notification in 30 days.</p> <p>7. This Memorandum is not considered by the Parties as a legally binding agreement.</p>	<p>экспертов для создания и развития в рамках портала ЭПА Арктического экспертного сообщества и Арктической энциклопедии.</p> <p>3. Стороны согласны и намерены:</p> <p>а) обмениваться между собой информацией о результатах своей деятельности в рамках п.п. 1 и 2;</p> <p>б) обмениваться неконфиденциальной информацией с другими профильными организациями с целью развития и продвижения проекта ЭПА.</p> <p>4. Стороны рассматривают друг друга как стратегических партнеров в рамках развития и продвижения проекта ЭПА.</p> <p>5. После заключения настоящего Меморандума Стороны определяют лицо, ответственного за предоставление другой Стороне необходимой информации и координацию действий Сторон, направленных на исполнение настоящего Меморандума.</p> <p>6. Срок действия настоящего Меморандума не ограничен. Любая из сторон вправе выйти из настоящего Меморандума в любое время при условии предварительного уведомления за 30 дней.</p> <p>7. Настоящий Меморандум не рассматривается Сторонами как юридически обязывающее соглашение.</p>
--	--

8. This Memorandum of Understanding is signed in Russian and English languages, in two original copies.

**On behalf of
Non-profit Partnership Center for
the Preservation of Cultural and
Historical Heritage "Electronic
Memory of the Arctic"**

Vadim Yu. Chebanov
Director
Signature:

«18» октября 2013 г.

**От имени Международной
организации северных регионов
«Северный Форум»**

Борисов Егор Афанасьевич
Председатель
Подпись:

«18» октября 2013 г.

8. Настоящий Меморандум составлен и подписан на русском и английском языках, в двух оригинальных экземплярах.

**От имени
Некоммерческого партнерства
Центр сохранения культурного и
исторического наследия
«Электронная память Арктики»**

Чебанов Вадим Юрьевич
Директор
Подпись:

«18» октября 2013 г.

**От имени Международной
организации северных регионов
«Северный Форум»**

Борисов Егор Афанасьевич
Председатель
Подпись:

«18» октября 2013 г.